

## Un solo Dios



**H**asta hace bien poco Burgos era considerada la “reserva espiritual” de España: prácticamente todos éramos católicos, unos más practicantes y otros poco o nada. A lo sumo conocíamos que había unas pequeñas iglesias

protestantes. Pero de unos años para acá crece el número de iglesias evangélicas, se abren varias mezquitas, se oficia la liturgia ortodoxa en algunas parroquias, y las celebraciones católicas se tiñen de diversos colores, ritmos y acentos. La inmigración ha traído a Burgos la pluralidad religiosa.

Hay quien dice (y es el discurso dominante) que la religión divide y es fuente de conflictos; mejor ignorarla en la vida pública y dejarla para el ámbito privado de cada uno. Pero sin embargo nos damos cuenta de que la vivencia religiosa también viaja con los inmigrantes en su maleta, y en muchas ocasiones es un factor decisivo de integración. ¿No será que la fe, el ser creyente, es una dimensión constitutiva de la persona y no un “traje de poner y quitar”?

Por eso, bienvenidos a Burgos todos los creyentes cualquiera que sea su confesión religiosa. Porque es más lo que nos une que lo que nos separa. Cristianos y musulmanes coincidimos en vivir nuestra vida en referencia a Dios, y Dios no hay más que uno aunque le invoquemos con distintos nombres. Eso sí, tenemos asignaturas nuevas apenas exploradas aquí: se llaman ecumenismo y diálogo interreligioso.

Este testimonio de unidad y de servicio a las personas debe ser más patente en tiempos de crisis. ¿Qué podemos aportar las distintas religiones e iglesias en favor de los que sufren? ¿Qué modelo de vida podemos ofrecer más solidario? Motivos de reflexión y de actuación en el nuevo año 2009.



Portada

## Contenido

El retorno voluntario	2
Comunidades fraternas	3
Actualidad	4
País a país: Cuba	6
Comisión pastoral Aranda	7
Año nuevo internacional	8
Un poco de todo	9
Agenda	12

# El retorno voluntario

Laura Andrés

*Trabajadora social. Burgos Acoge*



*“El gobierno ofrecerá a los inmigrantes en paro que decidan retornar voluntariamente a su país cobrar de manera concentrada sus subsidios de desempleo. A cambio, deberán renunciar a sus permisos de trabajo y residencia y com-*

*prometerse a no volver a España en un plazo mínimo de 3 años” (Titular de EL PAIS).*

Mucho se ha hablado de esta medida que, bajo mi punto de vista, se ha hecho pública de una manera inadecuada e inoportuna, lo que ha llevado a que sea vista por muchos como una invitación a salir del país ante los nubarrones que anunciaban tiempos de crisis.

En primer lugar me preocupa que en los últimos tiempos, desde algunos sectores, se asocien crisis e inmigración, haciendo en cierta medida a los inmigrantes responsables de la misma, olvidando su origen internacional, y obviando el hecho de que los inmigrantes son sus primeras víctimas al trabajar mayoritariamente con contratos precarios y en los sectores más sensibles a las inestabilidades económicas.

Se reduce al inmigrante a su mera condición de mano de obra; pero esta mano de obra vino porque se la llamó ya que la necesitábamos para el mantenimiento y crecimiento de determinados sectores productivos.

Visto de esta forma nos inducen a pensar que en épocas de “vacas gordas” contamos todos pe-

ro en épocas de “vacas flacas” sobran algunos o muchos (curiosamente los más vulnerables...). Esta imagen mercantilista y utilitarista aleja del discurso la dimensión del inmigrante-ciudadano, poseedor de derechos y deberes.

Por otro lado el decreto presenta algunas limitaciones: muchas personas se quedarán fuera por no ser originarios de países con los que España tiene convenio en materia de Seguridad Social, ser comunitarios; o por carecer de derecho a prestación por ser autónomos-as o trabajadoras-as de hogar.

Además muchos de los inmigrantes que tenemos residiendo en nuestro país salieron del suyo por situaciones de inestabilidad económica, social o política, por lo que resulta dudoso que fueran muchos los que quisieran retornar a estas realidades.

---

***Esta medida es vista por muchos  
como una invitación a salir del país  
ante los nubarrones que  
anunciaban tiempos de crisis***

---

¿Quién realmente se sumará a esta medida? Aquellos inmigrantes que vinieron a España con un proyecto temporal buscando mejorar su nivel de vida y el de los suyos (invertieron en su país de origen, compraron terrenos, casa, etc), que ahora dan por finalizado su proyecto migratorio y para los que esta medida supone una oportunidad de mejorar sus condiciones de retorno.

En definitiva, al margen de estas medidas puntuales, debemos de insistir en la necesidad de articular políticas de integración, políticas de igualdad, igualdad de derechos e igualdad de trato para combatir el paro y la precariedad laboral.

# En tiempos de crisis, comunidades fraternas

**Joelle Adjoumany**

*Miembro de la Mesa diocesana de pastoral con inmigrantes*

Me gustaría hablaros de mi experiencia en España. Me llamo Yah Joelle, soy de Costa de Marfil. No quiero hablar de las dificultades sino más bien de las cosas positivas que me he encontrado. Desde que llegué me he sentido muy bien acogida. Fui recibida en dos pisos de acogida cuando más necesitaba un hogar donde vivir.

Pero de lo que me gustaría hablar es de otra familia que he encontrado en Burgos: la Iglesia. El año pasado fue mi primer año en que pasé las navidades fuera de África. Cuando participé en la misa del gallo con otros católicos, cantamos juntos y después de la misa nos juntamos a compartir un champán y unas pastas; me sentí como en casa. Este año, aunque también canto en mi coro parroquial de San Pedro y San Felices, me junto con un grupito de inmigrantes a cantar en la misa de las 7 de la tarde en la Merced, y después de la misa nos tomamos un café y compartimos un momento como una comunidad fraterna. Poco a poco vamos haciendo amistad unos con otros, y más gente se va uniendo a nuestro grupito. El otro día invité a un amigo musulmán de mi país a cantar con nosotros la celebración de la Inmaculada Concepción y le ha gustado mucho. Él quiere ahora conocer la Biblia y seguir participando de esta pequeña comunidad internacional.

***Sólo espero que en este tiempo  
de dificultad nos ayudemos  
a caminar hacia delante***

La crisis nos está afectando a todos, y muchos inmigrantes estamos sufriendo las consecuencias. Muchos ahora estamos en paro y la verdad no sé muy bien cómo vamos a afrontar esta situación. Sólo espero que en este tiempo de dificultad nos ayudemos a caminar hacia delante. Los inmi-

grantes que venimos a Europa buscamos una vida mejor no sólo para nosotros sino para nuestras familias, a las que ayudamos, y tenemos la esperanza de que la crisis termine pronto. Pero sea como sea,

esperemos que esta crisis no toque nuestro corazón y la cercanía de Dios.

Por eso este año he celebrado la cena de Navidad con otros cristianos y no cristianos de muchas partes del mundo que tenemos a nuestras familias y amigos lejos. Nos hemos reunido a rezar juntos y compartir la mesa para sentir que con otras personas, cristianas y musulmanas, podemos celebrar este día como una familia, como una comunidad fraterna que pueda superar todas las crisis.

Hoy en día se nota una baja de fe de los cristianos africanos aquí, mientras es al contrario en nuestros países. En Burgos mis compañeros están más preocupados por su situación económica. Pero pienso que la fe es una cosa que debe vivirse cada día de nuestra vida: en el trabajo, en casa, en la iglesia, en la calle, con personas que no son cristianas... Yo invito a todos los africanos, sean católicos, evangélicos o también musulmanes, a la unidad como el Señor Jesús decía: *Sed uno como mi Padre y Yo somos uno.*

Termino: os deseo feliz año nuevo, y os esperamos en las fiestas de las migraciones.



## IV Encuentro diocesano de pastoral



Tendrá lugar la víspera de la Jornada de las Migraciones (el 17 de enero) en los salones de la parroquia de la Sagrada Familia, con el lema "Comunidades fraternas. Seguimos caminando...". Pretende ser un análisis de hasta qué punto la inmigración está encontrando su puesto en la sociedad y en la Iglesia

de Burgos, tras unos años de realidad social y de trabajo pastoral.

Ayudarán en esta reflexión Pepe Pinedo, capellán de la cárcel, y Claudia Acosta, colombiana de la comisión de pastoral con inmigrantes de Aranda.

El encuentro está abierto a todas las personas interesadas; comenzará a las 10 de la mañana y concluirá con la comida: cada cual lleva algo y allí se comparte. Al final del encuentro se elaborará un comunicado que será enviado a los medios de comunicación para su difusión.

### Cursillo de pastoral con inmigrantes

Próximamente se va a impartir en varias fechas y lugares un cursillo básico de pastoral con inmigrantes preparado por la Mesa diocesana: el 24 y 31 de Enero en Aranda de Duero, el 14 de Febrero en Burgos (Atalaya), el 16, 17 y 18 de Febrero en Miranda de Ebro, y el 14 y 21 de Marzo de nuevo en Burgos (Cáritas Gamonal). Con esta propuesta se pretende dar un apoyo formativo a los agentes de pastoral que ya trabajan en el campo de las migraciones, así como ofrecer una visión global y una reflexión cristiana a quienes quieren comenzar esta pastoral.

### Navidad latina, africana y rumana

El domingo 21 de Diciembre era la comunidad latinoamericana quien celebraba la fiesta de Navidad con una misa y posterior aperitivo en la parroquia de San José Obrero de Burgos. Presidió la celebración Humberto, sacerdote boliviano, y después de la homilía se hizo una representación simbólica de las Posadas.

Al domingo siguiente fue el grupo de católicos africanos quien celebró la misa de Navidad en la parroquia de la Antigua de Gamonal, presidida por Marcelino, sacerdote de Costa de Marfil. La Asociación IGBO de Nigeria y la de Costa de Marfil tuvieron cenas festivas el día de Nochebuena; ACUSE, de Senegal, celebró su fiesta de fin de año en Fuentecillas. Y And Boolo, también de Senegal, se reunió asimismo el fin de año tras haber celebrado las fiestas del Cordero y del fin de Ramadán.

Los rumanos de Roa tuvieron además una liturgia ortodoxa la tarde del 26 de Diciembre.

### Exposición itinerante

La Mesa diocesana de pastoral con inmigrantes ha preparado una pequeña exposición de cinco paneles con algunas reflexiones en torno a la inmigración a nivel social y a nivel religioso. A partir del 18 de Enero estos paneles pueden "viajar" a aquellas parroquias, instituciones y colegios que lo soliciten, como medio sencillo de sensibilización.

### Nuevos servicios en Atalaya

Desde el año pasado funciona un grupo de ocio, dividido en ocio deportivo, de adultos, y ocio familiar. Pretende ser un lugar de encuentro de todos, españoles y extranjeros, los sábados a partir de las 18'30 en la calle Molinillo.

Otro servicio que ha comenzado este curso es el aula nocturna de informática, que pretende dar los conocimientos básicos: de lunes a jueves por la noche, a partir de las 20'30, también en calle Molinillo. En Enero empiezan cursos nuevos de mecanografía, Word, internet básico, programas de comunicación a distancia...

### Relevo en Cáritas Miranda

Con el cambio de año, Pilar Corral, trabajadora del Programa de apoyo al inmigrante de Cáritas Miranda, ha pedido un tiempo de excedencia. Desde aquí nuestro agradecimiento por su buen hacer, sus muchas horas dedicadas a los inmigrantes y su colaboración también con esta revista. Deseamos a su sustituta, Soraya, un buen trabajo.

## 18 Diciembre - 18 Enero: Días de las Migraciones



Ante el Día Internacional del Migrante (18 de Diciembre), ACCEM sacó un comunicado recordando y pidiendo el cumplimiento del artículo 13 de los Derechos Humanos: “*Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país*”. Cáritas Española aprovechaba también el comunicado de ese día para rechazar la vinculación causal entre inmigración y crisis económica, a la vez que solicitaba algunas re-

formas de la actual Ley de Extranjería de cara a facilitar la contratación de trabajadores inmigrantes.

Y ante la 95 Jornada Mundial del Emigrante y del Refugiado que la Iglesia Católica celebra el 18 de Enero, los Obispos españoles han redactado un mensaje titulado “*Ante la crisis, comunidades fraternas*”. También el Arzobispo de Burgos ha escrito una carta pastoral en la que recuerda el pasado emigrante de los castellanos e invita en estos momentos a la acogida y hospitalidad junto con una proposición explícita de la fe. Acaba señalando que no hay que ver la inmigración como problema sino como oportunidad, que es como la ve Dios.

### Encuentro sobre Colombia

El salón de la parroquia de San Julián acogió el 30 de Noviembre el inicio de una segunda ronda de encuentros de países latinoamericanos, tras las trece tertulias ya mantenidas. A partir de un documental sobre la Comunidad de Paz de San José de Apartadó, se abrió un interesante coloquio acompañado por un sabroso café colombiano. Estos encuentros son iniciativa del Equipo pastoral de latinoamericanos.

### Rumanos en Pradoluengo

El domingo 23 de Noviembre, organizada por el Ayuntamiento y el CEAS, tuvo lugar la primera Jornada Intercultural con Rumanía como protagonista. Los actos fueron variados: liturgia ortodoxa en la parroquia, partido de fútbol, comida popular y un documental. Fue buena la participación de rumanos de toda la provincia, y hubiera sido deseable una mayor presencia de vecinos del pueblo.

### Festival en Burgos

Con motivo del Día Internacional de las Migraciones, el Ayuntamiento de Burgos organizó un año más una gala intercultural, acompañada en esta ocasión por una feria de asociaciones en la que participaron 11 colectivos de inmigrantes o de apoyo. Los actos tuvieron lugar el 13 de Diciembre en el Centro Cívico Río Vena, y contaron con una buena asistencia de público.

### Adiós a *Global*

Tras 22 meses de cita mensual con sus lectores, el suplemento *Global* de *Diario de Burgos* ha dicho adiós. Por sus páginas han pasado cientos de rostros de la inmigración en Burgos. El empeño es mantener ahora este espíritu en todas y cada una de las páginas del periódico. Gracias al director de *Global*, Faustino Rizzi, y a todos los colaboradores; esperamos que la inmigración siga siendo noticia, pero sobre todo en su parte positiva, en lo que aporta al crecimiento de Burgos.

### Asociacionismo inmigrante

El 13 de Diciembre el Ayuntamiento de Aranda organizó una Jornada sobre asociacionismo inmigrante a través de dos mesas redondas con siete ponentes de Aranda, Burgos y Madrid. Dos miembros del equipo de la revista *Burgos Inmigrante* (Moustapha Cisse y José Luis Lastra) aportaron allí sus estudios y experiencias. Fue amplia y variada la participación de inmigrantes arandinos.

### Diversidad en tu biblioteca

Pakistán ha cerrado en el mes de Diciembre el ciclo de exposiciones y actividades en bibliotecas públicas de Burgos; han sido un total de ocho países los participantes (Costa de Marfil, Argentina, Pueblos eslavos, Marruecos, Senegal, Bulgaria y Perú), coordinados por *Iniciativa Ciudadana por la Convivencia*.

# Cuba



**Independencia de España:** 10 - Diciembre - 1898.  
**Población actual:** 11.382.820 habitantes.  
**Cubanos en la provincia de Burgos (1-1-08):** 202.  
**Superficie:** 110.861 km<sup>2</sup>.  
**Idioma oficial:** español.  
**Religiones:** católicos (40%), protestantes (3'5%),  
 santería (1'5%), no creyentes (50%).  
**Principales ciudades:** Ciudad de la Habana, Santiago  
 de Cuba, Camagüey, Holguín.  
**Moneda:** peso cubano (1 euro = 32'63 pesos CUP).

Cuba es la isla más grande del Caribe. Fue descubierta por los españoles en el primer viaje de Colón en 1492. El trabajo forzado en busca de oro y los virus de enfermedades llevadas de Europa terminaron por extinguir la población que fue siendo sustituida por negros esclavos llevados de distintos puntos de África y que con el tiempo fueron formando un mestizaje importante que se aprecia sobre todo en el color de piel de las personas mulatas, la música con guitarra española, el tambor africano, la religión, las costumbres culinarias... Además en distintos momentos de la historia hubo otras pequeñas migraciones, como chinos y árabes, que también forman parte de esta mezcla que en el argot popular llamamos "ajiaco cubano", formando un producto único que da un sabor especialmente sabroso a la humanidad, "el pueblo cubano".

Con los siglos e impulsadas por los aires de emancipación de los países en América, comenzaron en el siglo XIX las guerras de independencia contra el gobierno español. Hubo varias que terminaron en 1898 con la ocupación de la isla hasta 1902 por parte de los Estados Unidos. Durante la primera parte del siglo XX la presencia americana se hizo notar política, militar y económicamente hasta que en 1953 por medio de la lucha armada es depuesto Fulgencio Batista con el triunfo del Movimiento "26 de Julio" con su líder Fidel Castro. A partir del triunfo de la revolución comenzamos los cubanos a emigrar especialmente a los Estados Unidos y España. Hoy podemos encontrar cubanos en cualquier parte del mundo. Las nacionalizaciones de todos los negocios, la eliminación de las libertades elementales y la miseria en aumento creciente es lo que ha obligado a muchos cubanos a emigrar.



Escudo de Cuba

Una cuarta parte del suelo cubano es montañoso. Existen numerosos pequeños ríos, el más largo es el Cauto, de 370 km en la zona Oriental. Los principales cultivos

son el tabaco, café y caña de azúcar (esta última industria hoy prácticamente paralizada). El clima es tropical y húmedo, y cada año se ve afectado por la acción de los huracanes que la atraviesan. La isla cuenta con una importante flora y fauna; lo que mejor refleja nuestra nacionalidad es la Palma Real y el ave Toco-ro, que tiene los colores de la bandera.

Somos hospitalarios y alegres, comunicativos y generosos, trabajadores y emprendedores, musicales y bailarines. Nuestro deporte nacional es el béisbol. El principal juego de mesa es el dominó, donde aprovechamos para inventarnos cuentos, ponernos motes y hacernos chistes de nuestras propias desgracias. A nivel de familia, la madre es sagrada y, por costumbre o necesidad, los padres casi nunca viven solos, algún hijo vive con ellos hasta el fin de sus días.

Somos personas de fe. Mayoritariamente el pueblo es de piedad popular, lo que se manifiesta en un sincretismo religioso entre los dioses de las religiones africanas y las imágenes de la fe católica. La Iglesia católica, discriminada, mal tolerada y perseguida por el gobierno ateo y comunista, trata con muy pocos recursos de permanecer acompañando al pueblo en el mantenimiento de la fe y en las penurias económicas. Mención a destacar las Hijas de la Caridad, únicas autorizadas por el gobierno en estos menesteres.

Nuestra situación actual es lamentable, la miseria cada vez es mayor y la degradación de los valores tradicionales un hecho que costará mucho recuperar. El salario medio no le alcanza a la población para adquirir su mes de alimentación, olvidémonos de vestir, calzar y mucho menos vacacionar. Muchos logran pasar el mes por el dinero que envían sus familiares del extranjero. Es una situación muy compleja de explicar donde se une el diferendo de los gobiernos cubano y americano y el propio bloqueo interno del gobierno que prohíbe casi todo tipo de iniciativa de trabajo particular. A pesar de todo la esperanza es lo último que se pierde. Te lo digo yo compay.

*Alejandro Garrido*

# Pastoral con inmigrantes en Aranda

(Comisión arciprestal)



## ¿Por qué y cuándo se creó esta comisión?

Se creó como resultado de la acción evangelizadora de la Iglesia ante un panorama parroquial nuevo: la presencia de integrantes extranjeros en aumento progresivo, que ha generado grandes cambios sociales, culturales, religiosos y morales.

En Aranda de Duero se creó esta comisión entre 2006 y 2007, después de varias reuniones entre algunas personas del arciprestazgo y el coordinador diocesano de pastoral con inmigrantes. El primer acto fue el 12 de Enero de 2007, con motivo de la Jornada de las Migraciones.

## ¿Quiénes la componéis actualmente?

Varios miembros, tanto españoles (José Luis, Guadalupe, Ricardo, M<sup>a</sup> José) como inmigrantes (Betty y Violeta de Ecuador, y Claudia de Colombia). Por razones de trabajo este año pasado han marchado a otros sitios dos de los miembros fundadores: Juanjo (claretiano) y Reina (Honduras).

## ¿Qué actividades realizáis?

Tratamos de promover, apoyar y coordinar la pastoral con inmigrantes en todo el arciprestazgo de Aranda. Nos reunimos mensualmente, el tercer jueves. Las actividades son numerosas:

- Animación y acompañamiento de los procesos parroquiales para ir elaborando los respectivos proyectos de pastoral con inmigrantes.
- Preparación de encuentros, reuniones y presencia pública en eventos (fiestas patrias de los países, fiestas religiosas específicas, celebraciones de la Jornada de Migraciones en Enero).

- Presencia en medios de comunicación, y convocatoria reciente de una rueda de prensa para presentar un estudio sobre la inmigración en Aranda.

- Entrevistas con instituciones relacionadas con la inmigración, visitas a los colegios, colaboración con el Ayuntamiento...

- Animar a nuevos inmigrantes en la participación activa en la pastoral inmigrante.

## ¿Cómo responde la población inmigrante?

La respuesta es variada: muy buena en las fiestas y encuentros que se han realizado, menor por ejemplo en algunas celebraciones que hemos preparado para cristianos ortodoxos... Tenemos una dificultad, y es que no existe todavía ninguna asociación de inmigrantes en Aranda.

## ¿Cuál es la situación de la población inmigrante en Aranda, a la luz del estudio que acabáis de realizar?

Los datos del estudio hablan de un 10'8% de extranjeros empadronados a mitad de 2008 (3.456), con predominio de búlgaros, colombianos, marroquíes, rumanos, ecuatorianos, hondureños, portugueses, brasileños, malienses y moldavos. Se encuentran ubicados preferentemente en la zona de Aranda sur o Polígono (los europeos del este) y en Aranda este o Santa Catalina (africanos y latinoamericanos). La agricultura supone más de la mitad de todos los contratos. Aún así, el paro también está afectando bastante a los inmigrantes en este sector, y sobre todo en construcción y servicios.

## Finalmente, ¿qué repercusión tiene vuestra acción en la sociedad y en la Iglesia?

La tarea de la Comisión pastoral es enriquecedora e importante, pues nos permite conocer, reflexionar e informar sobre los aspectos humanos y cristianos que se están llevando a cabo en esta ciudad. Hemos despertado el interés por relacionarse y asociarse entre los propios inmigrantes, así como que el Ayuntamiento empiece a trabajar a nivel de convivencia y actos públicos. La imagen de la Iglesia de Aranda es que trabaja con y por los inmigrantes, aunque sigue habiendo bastantes cristianos que no asumen esta tarea o incluso no la comparten del todo.

# Año Nuevo internacional

## *Cómo se celebra la Nochevieja y se recibe el Año Nuevo en...*



### **SENEGAL**

Mi país, Senegal, cuenta con 11 millones de habitantes, y más del 90% son musulmanes. No obstante, las fiestas son celebradas por todo el mundo, ya sean tradicionales, católicas o musulmanas. Hay que recordar que Dakar (capital de Senegal) era durante la colonización capital de la ex África Occidental Francesa, así que era punto de entrada importante en esta parte de África, y por eso Senegal es un país multicultural.

Cuando recuerdo mi infancia, Nochevieja siempre ha sido una fiesta excepcional. Se preparaba meses antes ahorrando dinero para pagarse ropa nueva y dar su participación en el baile del barrio. Se empieza con la cena familiar (pollo asado con salsa picante) y a continuación la gente se junta por edades durante la noche para bailar al ritmo del *mbalax* (música tradicional de Senegal) hasta el amanecer.

*Moustapha Cisse*



### **BOLIVIA**

En Bolivia esperamos el año nuevo con mucho entusiasmo y alegría, esperando que el nuevo año sea mejor que el que se va, y para que se cumpla o para tener esa ilusión se hacen muchas cosas.

Primero, encender 12 velitas rojas a San Silvestre, una por cada mes, pidiendo un deseo; luego se apagan 11 y se deja ardiendo 1, por el mes de enero. El resto de las velas se encienden cada primero de mes.

Luego se comen 12 uvas por cada mes, siempre pidiendo un deseo. También subir 12 peldaños de una escalera, para seguir adelante en lo que una trabaja. Y si también desea viajar, sale a la calle, da unas vueltas y regresa.

Después empieza la cena de media noche con un brindis de champán o sidra, los infaltables co-

hetes o petardos, y luego la gran fiesta que dura hasta el amanecer.

*Leonor Castillo Vargas*

### **RUMANÍA**



En la cultura rumana las fiestas de invierno se desarrollan entre el 24 de diciembre y el 7 de enero, teniendo como puntos principales la Navidad, el Año Nuevo y el Bautismo del Señor.

El ceremonial de rejuvenecimiento simbólico del tiempo en la noche del 31 de diciembre al 1 de enero se llama "el entierro del año".

El 1 de enero en el calendario religioso ortodoxo está consagrado a San Basilio el Mayor, uno de los principales patriarcas de Constantinopla; y en el calendario católico el día está consagrado a la Virgen María.

Unas de las costumbres del día de Año Nuevo son "*sorcova, plugusorul si capra*". Con "*sorcova*" se trata de alejar a los espíritus maléficos por medio de los ruidos; esta costumbre la tenían también los romanos, pero en lugar del palo adornado con papeles colorados se peregrinaba con ramas de olivo o de laurel. La felicitación del "*plugusor*" es un verdadero poema en versos que se abre con la gracia divina y habla de los elementos que ilustran la agricultura; esta costumbre está relacionada con el rito de la fertilidad. "*Plugusorul*" lo pueden cantar jóvenes, hombres recién casados, pero también niños; éstos van el 31 de diciembre de casa en casa acompañados de látigos que estallan, campanillas, cencerros...

El "*juego de la cabra*" es también un ritual para traer buena suerte en el nuevo año para la agricultura. Este juego cuenta con máscaras que representan las figuras de la cabra, del pastor, del gitano, de ancianos, de diablos, todo esto para poner una mayor nota de humor y alegría a veces grotesca. Los que van a felicitar de casa en casa reciben dulces y dinero.

*Nadia Liliana Mocofan*

## La consulta

**Soy ecuatoriano, llevo cuatro años trabajando en España y ahora estoy en el paro. He oído hablar del retorno voluntario: ¿qué es eso? ¿A mí me puede beneficiar?**

### *Respuesta:*

El “**retorno voluntario**” es la posibilidad que ha establecido el Gobierno de cobrar de forma acumulada y anticipada la prestación contributiva por desempleo (conocida popularmente como “paro”) para los trabajadores extranjeros que retornen a su país de origen.

**¿Quién puede tener derecho?** Los trabajadores desempleados, **extracomunitarios y nacionales de países con los que España tenga suscritos convenios en materia de Seguridad Social**, que decidan regresar voluntariamente a su país, y que cumplan los requisitos para poder cobrar la prestación contributiva por desempleo.

Los países con los que España tiene Convenio de Seguridad Social son: Andorra, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Ecuador, Estados Unidos, Federación Rusa, Filipinas, Marruecos, Méjico, Paraguay, Perú, República Dominicana, Túnez, Ucrania, Uruguay y Venezuela.

No pueden acogerse a esta posibilidad los ciudadanos comunitarios ni los que tengan doble nacionalidad y una de ellas sea comunitaria (p. ej.: argentina-italiana o colombiana-española).

El trabajador que retorne a su país no puede volver a España para residir y/o trabajar en el plazo de **3 años**.

**¿Cómo se cobra la prestación?** Se recibe el importe por los días que te correspondan o que te queden por cobrar en dos plazos:

\* El 40% en España, una vez reconocido el derecho.

\* El 60% que queda al llegar a tu país en un plazo de entre 30 y 90 días, y después de presentarte en el Consulado de España y entregar la Tarjeta de identidad española.

**¿Cuándo y dónde debes presentar la solicitud?** Puedes solicitar la prestación acumulada en cualquier momento (mientras tengas derecho a percibirla) en las Oficinas de Empleo o por Internet en la página [www.inem.es](http://www.inem.es). Teléfono de información: 91 11 99 99.

**Sonia Rodríguez Cobos**  
*Abogada de Burgos Acoge*

## La receta

### **Musaca (Bulgaria)**

*Veselina*

#### **Ingredientes**

- 2'5 kg. de patatas
- 500 g. de carne picada
- 250 g. de queso rallado
- 1/2 litro de leche
- 4 huevos
- sal, pimienta negra, comino al gusto
- 2 ó 3 cucharadas soperas de tomate frito
- 0'1 litro de aceite

#### **Preparación**

Se pelan las patatas y se cortan en cuadraditos pequeños. En un recipiente se mezcla bien la

carne picada con la sal, la pimienta, el comino, el tomate.

Después en una bandeja ponemos la mitad de las patatas, por encima extendemos la mezcla de la carne picada y por encima ponemos la otra mitad de las patatas.

Ponemos un poco de agua por encima de la última capa de patatas y un poco de sal, y lo metemos al horno para que se cocine. Cuando el agua se haya evaporado, le echamos una mezcla de leche, huevos batidos y un poco de sal. Por encima le ponemos el queso rallado.

La cocinamos hasta que el queso se haya derretido. ¡Buen provecho!

## La costumbre

### Festival del ñame nuevo en Nigeria

Johnbull Opara



Para la gente Igbo de Nigeria el ñame es el más importante de sus cultivos, y se puede afirmar que la vida del pueblo está muy unida a la producción del ñame. Después de la cosecha se celebra “el festival del ñame nuevo”.

Esta fiesta, denominada *Iri ji* en la lengua Igbo, es una gran ceremonia muy especial que incluye muchos actos alegres, banquetes, danzas, etc., y que normalmente se celebra una vez al año, en agosto o septiembre.

Para los Igbo en Nigeria la ocasión del *Iri Ji* o comida del ñame nuevo en un festival cultural de gran significado. En cada una de las granjas esta ocasión especial sirve para señalar el consumo del ñame nuevo. En Igboland ese día de banquetes no sólo cierra la temporada de cultivo, sino que es además un día de acción de gracias. Durante la fiesta la gente de la comunidad da las gracias a

Dios por la llegada de la nueva cosecha de ñame (que es un tiempo de abundancia en contraste con la temporada de cultivo) y lleva a cabo ritos tradicionales especiales para declarar al nuevo ñame apto para el consumo general; familia y amigos acuden juntos y demuestran su compromiso y solidaridad con las instituciones locales.

En la fiesta del ñame nuevo los platos de ñame se sirven junto a otros platos africanos, por lo que el festival es un símbolo de abundancia y comienzo de un nuevo ciclo de vida.

En las comunidades Igbo el acto solemne de comer el primer ñame lo realiza el hombre de más edad de la comunidad o el rey. Existe la creencia de que el rango de estas personas les otorga el privilegio de ser intermediarios entre sus comunidades y los dioses. A pesar de la influencia del cristianismo, muchas personas honorables, mayores y tradicionales nunca prueban el ñame nuevo antes del día señalado para ello.

## La fiesta

### Las Candelas en Gamonal

Domiciano Juarranz de la Fuente



La liturgia católica celebra el día 2 de febrero la Presentación de Jesús en el templo, pero el pueblo llama a este día “fiesta de las

Candelas”, porque se hace una procesión con velas. Y la parroquia de la Antigua de Gamonal – ahora barrio de Burgos y antes pueblo– honra a su patrona, Santa María la Real y Antigua, en su fiesta de las Candelas. Son fiestas parroquiales pero también del barrio de Gamonal y de Burgos.

El Consejo de Barrio de Gamonal organiza todos los actos populares con la colaboración de todas las asociaciones, peñas y grupos (22 en total).

Desde finales de Enero, a partir del 24, se celebran campeonatos, concursos, conferencias, recitales de poesía, deportes, exposiciones...

El día 1 de febrero, víspera de las Candelas, se celebran las Vísperas solemnes a la Virgen y ofrenda floral. A continuación, en el pórtico de la iglesia, el chupinazo de inicio de las fiestas, la proclamación de las Reinas, el pregón y la actuación de una coral.

El día 2 comienza con el volteo de campanas y pasacalles. A las 10 se celebra la Misa de la Luz: en ella se bendicen todos los niños nacidos en la parroquia el año anterior. Y a las 12 es la misa solemne presidida por el Arzobispo. Al final la Cofradía de San Antón entrega el “Tito de Oro”. Por la tarde, la procesión de la Virgen por las calles del Barrio a hombros de los mozos de Gamonal.

# Humor

**HUMOR GRÁFICO** | EL CLAVO



(Diario de Burgos, Edición Ribera 9 de Noviembre de 2008)

# Pasatiempos

## Adivinanzas

- Al principio de la rama siempre tú me encontrarás, y si me buscas la última me hallarás, claro, en la mar.

La letra R

- Si en una mesa de mármol negro hay cinco moscas y yo de un golpe logro matar a dos, ¿cuántas quedan?

Las dos muertas

- ¿Con qué se bautizan los niños en Alemania?

Con agua de Colonia

## Humor

### Zapatería

- ¿Qué número de pie gasta?
- Igual que sentado.

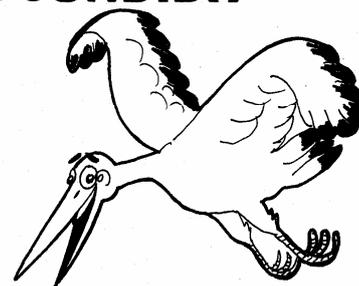
### Contar con el otro

- ¿No te había dicho que antes de pelearte contaras hasta diez?
- Sí, pero el otro no me dio tiempo...

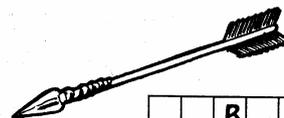
## Completa las letras

### PALABRA ESCONDIDA

Averigua que letras faltan en cada casilla, y hallarás el nombre de los dibujos.



C [ ] [ ] [ ] B [ ] [ ] [ ]



[ ] [ ] B [ ] [ ]

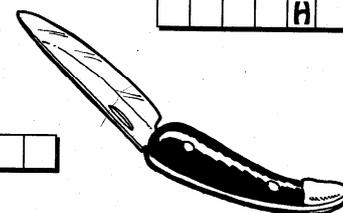
[ ] [ ] U [ ] J [ ]



[ ] [ ] [ ] H [ ] [ ]



Z [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]



# Agenda

<b>13 de Enero</b>	<b>Mesa redonda: “En tiempos de crisis, comunidades fraternas”.</b> A partir de las 8 de la tarde en la Sala Polisón del Teatro Principal. Media hora antes, gesto público en la Plaza del Cid. <i>Organiza: Mesa diocesana de pastoral con inmigrantes.</i>
<b>14 de Enero</b>	<b>Cineforum en Aranda.</b> Comentario y proyección de la película “Un franco, catorce pesetas”. A las 7 de la tarde en el Salón de Caja Burgos de Aranda. <i>Organiza: Comisión arciprestal de pastoral con inmigrantes.</i>
<b>15 de Enero</b>	<b>Cineforum en Gamonal.</b> “Un franco, catorce pesetas”. Lugar y hora a concretar. <i>Organiza: Mesa diocesana de pastoral con inmigrantes.</i>
<b>17 de Enero</b>	<b>IV Encuentro diocesano de pastoral con inmigrantes.</b> De 10 de la mañana hasta la comida, en la parroquia de la Sagrada Familia de Burgos. <i>Organiza: Mesa diocesana de pastoral con inmigrantes.</i>
<b>17 de Enero</b>	<b>Cineforum en Miranda.</b> Película, lugar y hora a concretar. <i>Organiza: Arciprestazgo de Miranda de Ebro.</i>
<b>17 de Enero</b>	<b>II Convivencia de naciones en Aranda.</b> A partir de las 5 de la tarde en los locales parroquiales de Santa Catalina. <i>Organiza: Comisión arciprestal de pastoral con inmigrantes de Aranda de Duero.</i>
<b>23 de Febrero</b>	<b>Formación permanente del clero: “Católicos con diversos acentos”.</b> Con la participación de Vladimir Paspuel, de la Asociación ecuatoriana Rumiñahui de Madrid. <i>Organizan: Delegación diocesana del Clero y Mesa diocesana de pastoral con inmigrantes.</i>



**BURGOS INMIGRA**  
desea a todos sus lectores  
**FELIZ AÑO 2009**

## La frase

“Dentro de pocos años vamos a ser mil millones de personas en África, y a mil millones de pobres no hay ni frontera ni valla ni ley ni mar que los pueda detener. Aunque sea por egoísmo, Europa tiene que obrar para que África salga de la miseria”

(Agustín N'Dour,  
Presidente de la Asociación de  
Católicos Senegaleses en España.,  
26-XI-2008)

porque tú nos importas

**bravo**  
ENVIOS DE DINERO

Tus derechos son nuestros deberes